

«CERTAINE FRAZE DE PARLER»

MARÍA ARRIBAS JIMÉNEZ
Universidad Complutense de Madrid

RESUMEN

Diccionarios, gramáticas, colecciones de diálogos y métodos de enseñanza de lenguas de los siglos XVI y XVII han sido intensamente descritos, editados y analizados en los últimos años. Sin embargo, el contenido fraseológico que se encuentra disperso entre las páginas de estas obras no ha sido todavía objeto de un estudio sistemático y contrastivo. Sí ha sido abordado el estudio de estos materiales, por el contrario, desde un punto de vista sincrónico por parte de lexicógrafos y lingüistas. En este trabajo proponemos describir y analizar con las herramientas (adaptadas) que nos proporcionan los provechosos estudios de corte sincrónico una muestra de la fraseología bilingüe con las lenguas española y francesa del siglo XVII.

PALABRAS CLAVE

Lexicografía, historia de la lengua española, fraseología.

ABSTRACT

Dictionaries, grammars, conversation handbooks and second language learning methods from XVITH and XVIITH centuries have been intensively described, edited and examined during the last ten years. Nevertheless, phraseological units (idioms, sayings, proverbs) contained among the pages of these works, have not yet been systematically nor contrastively taken under consideration. Otherwise, linguistics and lexicographers do have paid attention to these materials from a synchronic perspective, giving precise and specific notions about them. In this work we aim to describe and analyze a brief but curious sample of bilingual Spanish-French phraseology, making use of part of this current taxonomy.

KEY WORDS

Lexicography, History of the Spanish Language, Phraseology.

1. INTRODUCCIÓN

El *Diccionario Español* (c. 1636), atribuido al eremita francés Pedro Seguin (1558-1636), es un curioso ejemplo inédito de la lexicografía española del siglo XVII. Se trata de un diccionario bilingüe monodireccional español-francés manuscrito del que únicamente conocemos una copia¹.

Gracias a la literatura científica (Michel 1829; Viñaza 1893; Gili Gaya 1960; Niederehe 1994; Nieto Jiménez y Alvar Ezquerro 2007; Pablo Núñez 2010) conocemos algunos datos sobre el carmelita. Pierre Seguin, *dit le Reclus* (Senlis, 1558- Vadoeuvre, 1636), pasó 59 años de su vida en la ermita de Reclus, que consagró a acciones piadosas y a la redacción de algunas obras: tratados devotos, discursos y el *Diccionario Español*. Además de los datos aportados por los trabajos de investigación, no encontramos noticias al respecto en obras contemporáneas de otros autores ni en el propio cuerpo del diccionario. Así pues, el diccionario carece de prólogo y de cualquier nota aclaratoria sobre la identidad del autor, metodología o fuentes de su trabajo.

¹ En breve verán la luz la edición crítica y el estudio lexicográfico del repertorio, labor que constituye el trabajo de mi tesis doctoral.

Esta obra fue concebida por Seguin como un manual para aprender español y no únicamente como un repertorio lexicográfico. Esto nos lo muestran la estructura y distribución de diversos materiales de contenido lingüístico que aparecen compendiados en el código junto con el repertorio lexicográfico. En el volumen los encontramos agrupados en diferentes apartados, de modo que más allá de hacer un mero acopio de estos materiales, el autor concibió su trabajo con cierta sistematicidad, al menos, la que permite las características físicas de la obra. El hecho de que el soporte sea un manuscrito, sin anotaciones ni prólogo, nos hace pensar que este ejemplar pudo tratarse, o bien de un borrador para una fase posterior de la obra, o bien de un cuaderno personal de estudio. El grueso de la obra lo ocupa un diccionario de unas 20.000 entradas de léxico general, donde hay intercalados, además, un par de apartados también bilingües monodireccionales, dedicados a declinaciones y conjugaciones. Por último, encontramos un gran anexo final en el que se contiene lo que Seguin tituló «Certaine fraze de parler», apartado compuesto por materiales de diversa naturaleza fraseológica (Corpas Pastor 1996: 20)².

Por lo que acabamos de exponer, entendemos que la obra de Seguin reúne tres de los cuatro materiales que circulaban por la Europa del siglo XVI y XVII destinados a la enseñanza de lenguas modernas: el diccionario, las gramáticas, los repertorios de unidades paremiológicas y las colecciones de diálogos. En este trabajo analizaremos los materiales contenidos en este último anexo que ocupa los folios 240v.-241r. y 254r.-267v., y que, en palabras de Viñaza, constituye una miscelánea compuesta por «varios ejemplos de declinaciones, y una lista de locuciones ó frases usuales españolas con sus correspondientes franceses» (1893: 744)³. Es esta miscelánea la que nos proponemos describir y analizar brevemente con el fin de esclarecer qué son exactamente esas *locuciones* y *frases usuales* y de organizarlas. Sin embargo, no queremos dejar de mencionar la gran cantidad y variedad de contenido fraseológico integrado en el cuerpo del diccionario: construcciones pluriverbales con cierto grado de fijación, colocaciones y locuciones cualitativa y cuantitativamente relevantes, si las confrontamos con el material recogido en el apéndice. Aunque damos cuenta de ellas con más detalle en otro lugar, donde todo el material fraseológico ha de ser estudiado conjuntamente, hacemos un somero cotejo de ambos materiales en este trabajo.

2. «CERTAINE FRAZE DE PARLER»

El apartado del texto que nos interesa transcurre intercalado entre otros dos, uno de contenido gramatical y otro de contenido terminológico. «Certaine fraze de parler» es una miscelánea que, dividida en dos partes, recoge diferentes expresiones con un relativo grado de fijación en la lengua de carácter muy heterogéneo, en el que incluso hallamos oraciones religiosas⁴. El texto en este lugar, como en el resto del manuscrito, es bilingüe español-francés, sin embargo, en alguno de los refranes y citas no siempre encontramos la correspondencia francesa. La mayoría del contenido fraseológico está

² Empleamos la denominación y el sentido de *unidad fraseológica* postulado por Corpas Pastor (1996: 20) como aquella expresión que:

consta de dos o más palabras en su límite inferior, cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta. Dichas unidades se caracterizan por su alta frecuencia de uso, y de coaparición de sus elementos integrantes; por su institucionalización, entendida en términos de fijación y especialización semántica; por su idiomatidad, y variación potenciales.

³ La descripción tiene el número de referencia 730. Gili Gaya no hace mención alguna de esta parte del manuscrito (1960: XXIV).

⁴ Que dejaremos fuera del estudio por no tratarse de material fraseológico.

escrito en español y traducido o explicado en francés; esporádicamente encontramos algún ejemplo en francés sin correspondencia española. Todo el material está distribuido en este apartado sin atender a un criterio alfabético sistemático: no está lematizado ni ordenado alfabéticamente por la inicial de la primera palabra de la unidad fraseológica. Sí observamos, por el contrario, cierta tendencia en la agrupación de este material de naturaleza formal: la mayor parte de refranes y citas ocupan preferentemente los últimos folios del apartado, mientras que las locuciones, mucho más breves que los anteriores, aparecen en los primeros folios.

3. UNIDADES FRASEOLÓGICAS (UF Y EF)

Con el fin de presentar el material con cierta sistematicidad, ofrecemos a continuación una taxonomía de los materiales fraseológicos elaborada a partir de los datos ofrecidos en el anexo «Certaine fraze de parler» de la obra de Seguin y de la taxonomía de Gloria Corpas Pastor (1996: 66-213)⁵.

Diferenciamos en este trabajo entre Unidad Fraseológica (UF) y Enunciado Fraseológico (EF). Las UF son aquellas que no constituyen ni enunciados ni actos de habla, pero que ofrecen cierto grado de cohesión semántica y morfosintáctica. Los EF, por el contrario, suelen ser enunciados independientes que constituyen actos de habla y son fenómenos más culturales que lingüísticos (Corpas Pastor 1996: 134).

Un primer grupo de material fraseológico contenido en el anexo del manuscrito está integrado por locuciones, pertenecientes a la categoría de las UF. Las locuciones son elementos de difícil tratamiento desde un punto de vista lexicográfico y prueba de ello es que en este testimonio las encontramos tanto en el cuerpo del diccionario, como deslindadas en este apartado. Las más habituales en este lugar son las locuciones verbales:

- 1) Querer le dar en rostro./*Luy voulloir honte, luy donner un afront.*
- 2) Eche a mí de mí miso./*Je me néglige, je me rejette, je me mesprise.*
- 3) No caemos en ello./*Il ne nous en resouvient point, il est impossible de nous en resouvenir.*
- 4) No avía lugar./*Il ne se pouvoit.*/No ay lugar./*Il ne se peult.*
- 5) Dieron de mano a los regalos./*Quitterent les delices.*
- 6) Andar pie ante pie./*Marcher pas à pas.*
- 7) Saber de raíz./*Scavoir l'origine.*
- 8) Salía de sí sobre manera./*Il estoit extremement irrite, et en colère, hors de gous.*
- 9) Andando a la rebatina tras el cebo./*Allant pour ravoit le past et la morce, ou suivant le past et le viande.*

Seguidas, en número, de las locuciones conjuntivas:

- 10) De lo qual./*À raison de quoy.*
- 11) Y caso que./*Combien que, et encor que.*

⁵ En menor medida, hemos empleado asimismo los trabajos de Julia Sevilla Muñoz (1988; 1991).

y de las nominales:

12) Hombre de poco tomo./*Home de peu de vailleur, de peu de merite, de peu de consequence.*

13) Juizio limado./*Jugement net et poly.*

14) Ilíada de males./*Infinis maulx, une iliade de maulx.*

El segundo grupo de materiales fraseológicos está integrado por EF que podemos clasificar, a su vez, en paremias (Corpas Pastor 1996: 137 y ss.)⁶ y fórmulas rutinarias (Corpas Pastor 1996: 170)⁷. Las paremias que hemos hallado en el texto son en su mayor parte refranes, de temática diversa:

15) Echar la soga tras el caldero./*Jetter la corde apres le chauderon.*

16) Todos los gatos son pardos de noche./*Tous les chats son gris de nuit.*

17) Sabe un puncto más que el demonio./*Il scaut un point plus que de diable.*

18) Labor de negro, no se cuenta./*Peine de vilain, n'est en rien contée.*

19) Quien bien está, no se muda.

20) El loco por la pena es cuerdo.

21) Ruýn la madre, ruýn la hija, y ruýn la manta que la cobija.

Asimismo, forman parte de este grupo las citas (Corpas Pastor 1996: 143)⁸ — comúnmente carentes de autoridad— que, sin duda, son el material más abundante en esta parte de la obra. La gran mayoría de ellas tiene carácter filosófico y religioso, en las que subyacen tópicos como *Nosce te ipsum*, *Pulvis sumus*, *Tempus fugit* o *Contemptus mundi*:

22) Todos caminamos sin parar hazia la muerte, como el agua de los ríos a la mar./*Tous cheminant sans s'arrest vers la mort, come les eaues des riviers vers la mer*⁹.

23) El que temiere la muerte, nunca hará algo digno de hombre bivo./*Celuy qui craint la mort, ne fera jamais chose digne d'un homme vif.*

24) El que quiziere ser hombre entre los hombres, y no bestia entre las bestias, deve trabajar mucho por bien vivir, y muy mucho por mejor morir.

25) Conócete a t́y mismo.

⁶ En este trabajo no diferenciamos ente *refranes* y *enunciados con valor específico*.

⁷ Son formas de interacción social habituales, ritualizadas y dependientes de una situación concreta, empleadas comúnmente para iniciar o hacer prosperar un intercambio.

⁸ De acuerdo con Corpas Pastor (1996: 1143-146), las citas son aquellas EF que, a pesar de tener también un valor de verdad, como el refrán, se diferencian de ellos en que estas no pertenecen al acervo cultural de los hablantes y tienen un origen conocido. Sin embargo, las citas pueden tener una procedencia muy variada, pueden estar gravemente alteradas y su localización no siempre es evidente, como sucede en este caso, por lo que la fijación y clasificación de estos elementos entraña no poca dificultad.

⁹ Este caso es un buen ejemplo de cómo una cita puede verse alterada en el proceso de transmisión. A pesar de que la cita carece de autoridad y el texto no es el mismo, bien podríamos pensar en la *copla tercera* de Jorge Manrique.

26) Acuérdate y conócete hombre, que eres ceniza y en ceniza has de ser tornado.

27) La muger de Job dize: «maldize a Dios y muérete luego».

28) Gran locura es ahorrar cosa ninguna pues todo se lo lleva la muerte

29) La vida es breve, pero la muerte dobla el passo.

30) A mal mortal no aprovecha medecina, ny a ruyn coraçón alguna doctrina.

31) No me pesa de desembarcarme, antes tengo la muerte por vida.

32) Ánimo ánima mía, ¿no sabes que el enamorado cobarde nunca tuvo hermosa enamorada?/*Courage mon ame, ¿ne scais tu pas qu'amoureux couard n'eust jamais belle aimée?*

33) La vida que siempre muere se pierde en perderse./*La vie que tousjours meurt, se pert en ce quelle se pert.*

Junto a este tipo de citas, encontramos otras de temas menos graves:

34) Charles le Quint: Vine, vi y Dios venció./*Veni, vidi, Deus vincit.*

35) No hay cavallo tan desossado que vistas las yeguas no dé un par de relinchos, ny ay viejo, tan viejo, ny moço tan virtuoso, que vistas las moças no dé un par de sospiros.

Por último, hallamos, dentro de los EF y en oposición a las paremias, las fórmulas rutinarias. Aunque este grupo es notablemente menor que los anteriores, su presencia en el cuerpo del diccionario es significativa:

36) Como es servido./*Ainsy qui vous commanderez, comme il vous plaist.*

37) Sy Dios fuesse servido./*S'il plaisoit à Dieu.*

38) Y quiera Dios¹⁰./*Dieu veuille, qu'il plaise à Dieu.*

4. COMPARACIÓN DE LOS MATERIALES DEL *DICCIONARIO ESPAÑOL* Y DEL APARTADO «CERTAINE FRAZE DE PARLER»

El lexicógrafo concibió el material fraseológico como elementos diferentes de las unidades léxicas simples, habitualmente contenidas en la macroestructura de un diccionario. Evidencia de ello es que los EF fueron originalmente consignados en un lugar específico del código, deslindado del cuerpo del repertorio, en el que apenas hallamos paremias. En cambio, hemos comprobado que hay ciertas UF, concretamente las locuciones, que carecen de un lugar asignado netamente diferenciado en los repertorios lexicográficos por tratarse de unidades más breves con una fuerte cohesión semántica. Dicha cohesión les otorga carácter unitario y les permite funcionar como elementos oracionales, del mismo modo que lo hacen las unidades léxicas simples. En el caso del texto de Seguin, aunque las encontramos en el apartado dedicado a este trabajo, hallamos ejemplos de ellas mucho más abundantes y prolijos en los artículos lexicográficos. Con el fin de dar muestra de ello, hemos hecho una comparación sistemática del contenido fraseológico del apéndice y del diccionario, con búsquedas de

¹⁰ Y quiera a Dios.

UF mediante calas, para lo cual localizamos aquellas que contuvieran voces relativamente frecuentes: *dar*, *echar* y *mano*. Marcamos con un asterisco las UF contenidas en ambos lugares:

<i>Diccionario español</i>	«Certaine fraze de parler»
*dar en rostro/ <i>reprocher, faire honte</i> dándoles a sentir/ <i>leur montrant</i> dándome verdes/ <i>me donnant du bon temps</i> dar al través/ <i>fer naufrage</i> dar garrote ¹¹ / <i>estrangler</i> dar gracias/ <i>rendre action de grace</i> dar pedrada ¹² / <i>lapider</i> dar por libre/ <i>quitter, a franchir</i>	*dan me en el rostro/ <i>ils me font honte, ils se mocquent de moy, ils me mettent devant les yeulz, en confusion</i>

Tabla 1: Dar

<i>Diccionario español</i>	«Certaine fraze de parler»
echar de casa/ <i>chasser de la maison</i> echar el cerco/ <i>mettre le siège</i> echar plumas/ <i>se esplumer</i> echar tributos/ <i>imposer tributs</i> echasse de ver/ <i>se voit, se congnoist</i> echava de ver/ <i>je ne voiois point</i>	eche a mí de mí miso/ <i>je me néglige, je me rejette, je me mesprise</i>

Tabla 2: Echar

<i>Diccionario español</i>	«Certaine fraze de parler»
*me a dado de mano/ <i>m'a donné conge, ma separé de luy, ma renvoyé</i> tuvo mucha mano/ <i>il est beaucoup de charge, beaucoup daffer</i>	*dieron de mano a los regalos/ <i>quitterent les delices</i>

Tabla 3: Mano

Con toda seguridad el autor concibió, por un lado, las «frazes de parler», es decir, las locuciones, que en este apartado suelen ser verbales y que no constituyen ni enunciados ni actos de habla (Corpas Pastor 1996: 89-91) y, por otro lado, las paremias —citas y refranes—.

¹¹ Garotte.

¹² Predada.

Una concepción análoga de este tipo de unidades lingüísticas la encontramos en Cesar Oudin. Este autor publicó en 1605 sus *Refranes o proverbios españoles traducidos en lengua francesa*, obra donde encontramos únicamente paremias, concretamente refranes, y en 1597 la *Grammaire espagnolle mise et explicquée en Français*¹³, lugar donde se hallan estas «frase de parler», es decir, las locuciones. En su *Grammaire espagnolle*, después de la parte dedicada a las partes de la oración, leemos lo siguiente:

S'ensuit un bref recueil et observations tant de quelques dictionns simples, qui ont diverses significations, que de certaines formules de parler propres et particulieres à la langue Espagnolle. Il m'a assemblé n'estre mal d'ajouter à ala fin quelques annotations et dictionns, qu'en certaines *phrases ou manieres de parler*, propres et particulieres de la langue Espagnolle (Oudin 1619: 183).

Lo que nos ofrece el autor en este lugar, entre otras cosas, es una recopilación bastante completa de locuciones verbales, lematizadas por el verbo principal y organizadas alfabéticamente, junto a su equivalencia o explicación en francés. Como sucede con el texto de Seguin, estas locuciones no constan en los *Refranes o proverbios españoles*, pero sí lo hacen a lo largo del *Tesoro de las dos lenguas francesa y española. Thresor des deux langues françoise et espagnolle* (Oudin 1607). A continuación ofrecemos una muestra confrontada del contenido relativo a estas locuciones en la *Grammaire espagnolle* y en el *Tesoro de las dos lenguas francesa y española* de Oudin, por un lado, y del *Diccionario Español* y el apartado «Certaine fraze de parler», de Seguin, por el otro. Para ello nos servimos de aquellas locuciones que contienen los verbos *caer* y *dar*:

Oudin ([1597] 1619)	Oudin (1607)	«Certaine fraze de parler» (c. 1636)	<i>Diccionario Español</i> (c. 1636)
<i>caer/outré qu'il signifie proprement cheoir ou tomber, se trouve en cor en autres diverses significations desquelles il faut donner des exemples</i> ¹⁴ :			
caer en alguna cosa/se <i>ressouvenir de quelque chose</i> no he aun caído en ello/je ne <i>l'ay pas encore bien entendu, je ne l'ay encore bien compris</i> caer en la cuenta/se <i>ressouvenir du conte, [...]</i> <i>Signifie aussi entendre et comprendre un chose comme</i>	caer en alguna cosa/se <i>ressouvenir de quelque chose, l'entendre, la comprendre</i> caer en la cuenta/se <i>ressouvenir, et se rememorer de quelque chose, se raviser du conte ou de l'histoire, s'appercevoir,</i>	no caemos en ello/il ne <i>nous en resouvient point</i>	cayerá en él/il s'en <i>recordera</i> no cayó en él/il ne <i>me souviens point</i>

¹³ Para este trabajo hemos manejado la quinta edición parisina de 1619.

¹⁴ Cesar Oudin, como corresponde a un buen maestro de español como lengua extranjera, hace referencia a los posibles significados que el verbo puede contraer en combinación con otros elementos, o como dirá más abajo *formules de parler*, significados diferentes del sentido habitual de la palabra cuando aparece independiente, algunos difícilmente deducibles a partir del significado de cada una de las voces que los componen, por lo que cree necesario aportar ejemplos y traducirlos. Lamentablemente, no hallamos en la obra de Seguin reflexiones similares.

	<i>reconoistre</i>		
	caer en el rastro/ <i>trouver la trace</i>		
	caer de golpe/ <i>tomber tout à coup</i>		
	caer de la memoria/ <i>oublier</i>		
			caer de colodrillo/ <i>tomber à la renversé</i>
			cayó de ojos/ <i>tomba sur la face, le visage contre terre</i>
			no caya en el coraçón/ <i>ne luy touchoit le coeur</i>

Tabla 4: locuciones que contienen los verbos caer

Oudin (1597)	Oudin (1607)	Certaine fraze de parler» (c. 1636)	Diccionario Español (c. 1636)
<i>du verbe Dar ce verbe Dar, n'a aucune difficulté à le prendre simplement mais il se trouve en certaines formules de parler, où il y en peut avoir</i>			
<i>dar en cara/qui signifie reprocher; jeter au nés</i>			
<i>dar de punta en blanco/donner ou frapper au but, directement</i>	<i>dar en el blanco/frapper au but</i>		
<i>dar con la carga en la tierra/jeter sa charge par terre</i>			
<i>dar consigo en algún lugar/se rendre quelque lieu, (Lazar. De Tor.)</i> <i>antes de que la noche viniessa, di conmigo en Torrijos/devant que la nuit vint, je me rendir à Torrijos</i>			<i>di conmigo/je suis arrive</i>
<i>dar el parabién/feliciter. J'ay lù</i>			
<i>dar en la signification de hazer/comme en cette exemple (Cel.)</i> <i>el diablo me da penar por él/le diable me fait pener pour luy, etc.</i>			
<i>darse maña/user d'adresse</i>			
<i>diose buena maña/il usa d' une telle adresse ou</i>			

<i>dexterité</i>			
escuchad qué hora da el relox/ <i>écoutés quelle heure frappe l'horloge</i>			
		dan me en el rostro/ <i>ils me font honte, ils se mocquent d moy</i>	dar en rostro/ <i>reprocher, faire honte</i>
		quiere le dar en el rostro/ <i>luy voulloir honte</i>	
	dar garrote/ <i>estrangler</i>		dar garrote/ <i>estrangler</i>
	dar gracias/ <i>rendre graces, remercier</i>		dar gracias/ <i>rendre action de grace</i>
	dar dolor/ <i>addolorer, faire douleur</i>		
	dar a medias/ <i>donner et bailler à credit à moitié de profit</i>		
	dar carena/ <i>voyez brear</i>		
	dar en retorno/ <i>rendre, retribuer</i>		
	dar la fe/ <i>donner la foy</i>		
	dar licencia/ <i>licencier, congedier, bailler permission</i>		
	dar leción/ <i>donner ou faire leçon</i>		
	dar de mano/ <i>repousser, reietter, laisser</i>		
	dar leche/ <i>allaicter</i>		
	dar obra/s' <i>estudier, s'employer, entendre à quelque chose, vaquer</i>		
	dar por ninguno/ <i>annuller, declarar nul</i>		
	dar de nalgas/ <i>donner du cul en terre</i>		
	darse/s' <i>addonner, s'appliquer à quelque chose</i>		
	darse/se <i>donner, se rendre</i>		
	dar fe/ <i>adiouster foy, croire</i>		
	darse por contento/ <i>se tenir pour content</i>		
			dar por libre/ <i>quitter, afranchir</i>
			dar al través/ <i>fer naufrage</i>
			dar predada/ <i>lapider</i>
			dándome verdes/ <i>me donnant du bon temps</i>

			dádoles a sentir/ <i>leur montrant</i>
			dar carcajadas/ <i>rire a grand voix</i>

Tabla 5: locuciones que contienen los verbos dar

Como se puede comprobar, la representación de las locuciones es notablemente más amplia en los diccionarios que en otros tipos de repertorios, por lo que para los autores estas unidades se encuentran más cercanas a las unidades léxicas simples que a otras unidades fraseológicas como pueden ser las paremias. Sin embargo, en ninguno de los dos casos tienen estas *frases* un lugar netamente asignado, por lo que son relegadas a otros lugares complementarios a la macroestructura de los diccionarios. Observamos, además, que ambos autores elaboraron estos materiales independientemente en cada uno de los trabajos, como muestran las escasas coincidencias entre las relaciones ofrecidas en los diccionarios y en los otros lugares.

5. CONCLUSIONES

Con ese trabajo aportamos una noticia más sobre los repertorios paremiológicos bilingües de los siglos XVI y XVII. En el caso concreto del texto de Seguin, hemos querido describir y poner un poco de concierto en el material paremiológico de tan diversa naturaleza compendiado en un mismo lugar. Para ello, lo hemos clasificado en paremias —refranes y citas—, fórmulas rutinarias —unidades lingüísticas a las que se les asigna un lugar especial, aparte del repertorio lexicográfico— y locuciones —expresiones pluriverbales de cohesión y fijación semántica contenidas tanto en el diccionario como en otras recopilaciones de contenido fraseológico—. Esta dispersión del objeto de estudio obliga a quien investiga las locuciones en la lexicografía de los Siglos de Oro a tener en cuenta dos hechos: por un lado, que este tipo de material puede encontrarse traspapelado entre paremias y fórmulas rutinarias, por lo que es necesario llevar a cabo una clasificación y escrutinio previos; por el otro, que este material se encuentra a menudo disperso en varias fuentes —gramáticas, diccionarios, recopilaciones de refranes y proverbios—, cuyos contenidos suelen ser complementarios, por lo que habrán de ser tenidos en cuenta conjuntamente.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Fuentes primarias

- LOUDIN, Cesar (1619[1597]): *Grammaire espagnolle mise et explicquée en françois*. Bruxelles: Hubert Antoine, Imprimeur juré.
- LOUDIN, Cesar (1605): *Refranes o proverbios castellanos, traduzidos en lengua francesa*. Paris: chez Marc Orry, rue de Saint Iaques, au Lyon Rampant.
- LOUDIN, Cesar (1607): *Tesoro de las dos lenguas francesa y española. Thresor des deux langues françoise et espagnolle*. Paris: Marc Orry.
- SEGUIN, Pierre (1636): *Diccionario español (Dictionnaire Espagnol)*. Bibliothèque nationale de France, ms. español 298.

Fuentes secundarias

- CORPAS PASTOR, Gloria (1996): *Manual de Fraseología*. Madrid: Gredos.
- GILI GAYA, Samuel (1960): *Tesoro Lexicográfico (1492-1726)*. Madrid: CSIC.
- MICHEL, Louis Antoine (1829): *Biographie historique et généalogique des hommes marquans de l'ancienne province de Lorraine, formée plus particulièrement des personnages distingués, morts ou*

vivants, nés ou domiciliés dans le département de la Meurthe; de ceux que , sans y avoir pris naissance, l'habitent ou l'on habité un laps de temps plus ou moins considérable; de ceux en fin qui sans être originaires du pays, ont contribué à sa célébrité par leurs écrits, leurs lumières ou leurs talens militaires. Nancy: De l'imprimerie de C.J. Hissette.

- NIEDEREHE, Hans-Josef (1994): *Bibliografía cronológica de la lingüística, la gramática y la lexicografía del español, (BICRES). Desde los comienzos hasta el año 1600*. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins.
- NIETO JIMÉNEZ, Lidio y Manuel ALVAR EZQUERRA (2007): *Nuevo Tesoro Lexicográfico del Español* (s. XIV-1726). Madrid: Arco Libros-Real Academia Española, 11 vols.
- PABLO NÚÑEZ, Luis (2010): *El arte de las palabras. Diccionarios e imprenta en el Siglo de Oro, II*. Mérida: Editora Regional de Extremadura, 2 vols.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia (1988): *Hacia una aproximación conceptual de las paremias francesa y española*. Madrid: Editorial de la Universidad Complutense de Madrid.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia (1991): «Propuesta de sistematización paremiográfica». *Filología Románica*, 8, 31-39.
- VIÑAZA, Conde de la (1893): *Biblioteca histórica de la filología castellana*. Madrid: Manuel Tello, 3 vols.

RECIBIDO: 15/07/2012
ACEPTADO: 09/09/2012